

中英双语

★一次超棒的时空探险！美国教育部推荐，全球销量最高的经典童书。
在趣味中探索，为孩子打开求知和阅读之门！★

Harry R. Love, Esq.



GHOST TOWN AT SUNDOWN

幽灵镇的牛仔

【美】玛丽·波·奥斯本 著 ■主译：蓝葆春 蓝纯

10

湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社
HUBEI CHILDREN'S PRESS

[美] 玛丽·波·奥斯本



10

GHOST TOWN AT SUNDOWN

幽灵镇的牛仔

主译: 蓝葆春 蓝纯

湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

幽灵镇的牛仔:英、汉/(美)奥斯本著;蓝葆春,蓝纯译. —武汉:湖北少年儿童出版社,2010.3

(神奇树屋:典藏版)

书名原文:Ghost Town at Sundown

ISBN 978-7-5353-5407-5

I. 幽… II. ①奥…②蓝…③蓝… III. 儿童文学—短篇小说—美国—现代—英、汉 IV. I 712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第040536号

This translation published by arrangement with Random House Children's Books, a division of Random House, Inc.

Book #10-Ghost Town at Sundown Text copyright © 1992 by Mary Pope Osborne

Magic Tree House™ is a trademark of Mary Pope Osborne, used under license.

著作权合同登记号:图字:17-2006-050



神奇树屋典藏版 10——幽灵镇的牛仔

原 著:[美]玛丽·波·奥斯本

责任编辑:叶 珺

整体设计:一壹图文

出 品 人:李 兵

出版发行:湖北少年儿童出版社

经 销:新华书店湖北发行所

印 刷:孝感市三环印务有限责任公司

规 格:880×1230 1/32 5印张

印 次:2010年4月第1版 2012年10月第5次印刷

书 号:ISBN 978-7-5353-5407-5

定 价:60.00元(全套四册)

业务电话:(027)87679179 87679199

<http://www.hbcj.com.cn>

★ 名人推荐 ★

陈乃芳：美国麻省大学高级访问学者，曾任驻比利时使馆兼驻欧盟使团教育处参赞，北京外国语大学校长；第九、十届全国政协委员，政协外事委员会委员，中国高等教育学会高教管理研究会副理事长，中国教育国际交流协会常务理事，《国际论坛》杂志主编；由泰国王储授予名誉教育学博士、由英国兰卡斯特大学校长亚历山大公主授予名誉法学博士，并有多部论著。



亲爱的少年读者们：

你们好！最近我有机会阅读了一套英汉双语版的系列丛书，名字叫做《神奇树屋》(Magic Tree House)，作者是当今美国最著名的少儿读物作家之一——玛丽·波·奥斯本。几乎全美国的少年儿童都喜欢读她写的《神奇树屋》，把她当作自己的好朋友。我虽早已年过六旬，但是我和美国的小朋友们一样，一拿到这套书就爱不释手，不到两天就全部读完了。

你们也许要问：您为什么这么喜欢这套书呢？

我的回答是：首先，作者的创作思路紧紧扣住了小读者渴求知识、喜欢冒险、充满好奇和富于幻想的心理特点，成功地打造了神奇树屋这个平台。神奇树屋挂在森林里最高的一棵橡树的顶上，里面堆满了图书。它的神奇之处在于小读者翻开其中的任何一本书，指着书中的一幅插图许愿说“我希望到那里去”，梦想就能即刻实现。其次，作者充分发挥“魔法”的作用，轻松自如地引领读者穿越时空，周游世界。从见识白垩纪恐龙时的翼龙和冰河时代最凶猛的野兽剑齿虎，到体察今日的澳洲袋鼠；从了解美国早期荒凉西部的牛仔生活，到欣赏古代中国牛郎织女的传奇故事；从游览古埃及的金字塔到身陷2000多年前中国的秦始皇陵；从遭遇加勒比

海的海盗到幸会东方的日本忍者；从历险维苏威火山的爆发到探秘亚马孙河的热带雨林……真是随心所欲，神游八方。再者，作者成功地塑造了杰克和安妮这一对小兄妹，通过他俩的所见、所闻、所思、所想和亲身历险，把历史故事、神话传说、科普知识、人文传统等栩栩如生地展现在读者面前，让你如同身临其境。最后，这套书不仅内容丰富有趣，而且文字浅显易懂，让人捧读之下，不忍释手。

为了把这套优秀的少儿读物介绍给全中国的中小學生，湖北少儿出版社特别邀请了我的老同学、老同事、老朋友蓝蓀春爷爷和他的女儿——北京外国语大学的蓝纯教授负责全套丛书的汉语翻译。他们的译文既忠实于原文，又琅琅上口。所以我建议小读者们在阅读过程中先读译文，再读原文，这样一书两用，既增长了知识，又提高了英语，算是一举两得吧。

最后我想感谢两位译者请我作序，让我有了先睹为快的机会。也感谢湖北少儿出版社为全中国的中小學生们献上的这份大礼。

祝你们阅读愉快！

陈乃芳





目录

①

有多荒凉? 1

②

响尾蛇沼泽地 9

③

自动弹奏的钢琴 21

④

举起手来 29

⑤

瘦猴 39

⑥

分头行动 47

⑦

鬼故事 57

⑧

我是谁? 65

⑨

寂寞的卢克 73

⑩

历史的回声 81



幽灵镇的牛仔

GHOST TOWN AT SUNDOWN

CONTENTS

- 1 How Wild? 93
- 2 Rattlesnake Flats 99
- 3 Player Piano 107
- 4 Hands Up! 113
- 5 Slim 120
- 6 Split the Wind 126
- 7 Ghost Story 133
- 8 Who Am I? 139
- 9 Lonesome Luke 145
- 10 Echo from the Past 150



有多荒凉？

How Wild?

风开始刮了起来。

“再见！”莫根说，“祝你们好运！”

树屋开始旋转。







杰克和安妮坐在家门口的门廊上。安妮顺着街道向远处的蛙溪湾树林眺望，杰克在看书。

“我觉得咱们应该再到树林里看看！”安妮说。

“为什么？”杰克头也没抬，问道。

“一只兔子在那儿跳着呢！”安妮说。

“是吗？我们以前也见过兔子呀。”

“这只兔子不一样。”安妮说。

“什么意思？”杰克站了起来，顺着安妮的目光望过去。

他看到一只长腿兔子沿着街道蹦跳，很快就离开了人行道，向树林跑去。

“它是个信号。”安妮说。

“什么信号？”杰克问。

“说明莫根已经回来了，”安妮说。她从门廊上跳了下去。“快走！”

“可是晚饭怎么办？”杰克问，“爸爸说饭一会儿就好了。”

“别担心，”安妮说，“反正每次我们离开树屋，时间就停止不前了。”

她跑出了院子。





幽灵镇的牛仔
Ghost Town
at
Sundown

杰克背上背包。“十分钟就回来！”他隔着纱门朝里喊了一声，然后就去追安妮了。

他们沿着街道快步前行，一直走到蛙溪湾树林。太阳正在树梢上方渐渐西沉。

“它在那儿！”安妮说。

那只兔子正站在一束阳光下面，一看见他们，又立刻跑开了。

杰克和安妮跟着那只兔子，一直到它消失在那棵最高的橡树后面。

“我就说嘛！你看！”安妮指着橡树的顶端，气喘吁吁地说。

莫根·拉菲正在挂在树梢的神奇树屋里向他们招手呢。

杰克和安妮也向她招手。像往常一样，杰克总是非常高兴跟这位魔法藏书大师见面。

“上来吧！”莫根喊道。

安妮和杰克立即登上绳梯，爬进了树屋。

“我们是跟着一只奇怪的兔子来这儿的，”安妮说，“它是你的朋友吗？”



神奇树屋

MAGIC TREE HOUSE

“算是吧，”莫根说着神秘地一笑。“我有很多奇怪的朋友。”

“包括我们！”安妮说。

莫根哈哈大笑，“不错。”

“你近来好吗？”杰克问。

“梅林还在给我惹麻烦，”莫根说，“这让我没法腾出时间去做自己的事情。不过你们俩很快就要成为藏书大师了，那将对我是个莫大的帮助。”

杰克笑了。他将要成为一名能跨越时空旅行的藏书大师。这太棒了，简直让人难以置信。

“马上要解答下一则谜语了，你们准备好了吗？”莫根问。

“准备好了！”杰克和安妮齐声回答。

“好，”莫根说，“你们做调研需要这个——”

她从长袍里掏出一本书，把它交给杰克，那是一本能帮助他们旅行的书。

书的名字是《荒凉西部的岁月》。封面上画的是草原上的一个西部小镇。

“啊，哇！”安妮惊叹，“荒凉的西部！”

杰克深吸了口气。究竟有多荒凉呢？他想知道。



幽灵镇的牛仔
Ghost Town
at
Sundown

莫根又把手伸进长袍的皱褶里，掏出一个卷轴。她把它交给安妮。

“树屋着陆时再看这个卷轴！”她说。

“是谜语吗？”杰克问。

“是的，”莫根说，“解答完了这条谜语，你们就只剩下两条谜语了。准备好出发了吗？”

杰克和安妮点点头。安妮指着《荒凉西部》那本书的封面。

“我希望我们能到那儿去！”她说。

风开始刮了起来。

“再见！”莫根说，“祝你们好运！”

树屋开始旋转。





神奇树屋

MAGIC TREE HOUSE

杰克闭上双眼。

树屋越转越快。

然后一切都归于静止。

完全静止。

杰克睁开眼睛。

莫根·拉菲已经走了。

一只苍蝇围着他的脑袋嗡嗡地叫。



响尾蛇沼泽地

Rattlesnake Flats

19 世纪 70 年代，

响尾蛇沼泽地是驿马车的一个休息站。

驿马车载着乘客从新墨西哥州的圣达菲前往德克萨斯州的福特沃斯。小溪干涸后，所有人都走了。到了 1880 年，这个地方就成了“鬼镇”。



